

Montagehandleiding Fitting instruction Anbauanweisung Description de montage Instrucciones de montaje Montagevejledning	SEAT Ibiza  1996-	Typegoedkeuringsnr. Prüfungsnummer Approval number Nr.de type-approbation Homologación de tipo nº Nr.typegodkendelse	Max.toegestaan voertuiggewicht Zul. Kfz.-Gesamtgewicht Max. permissible weight towing vehicle Poids max. autorisé du véhicule Peso máximo admisible del vehículo Højst tilladte køretøjsvægt	Max. massa a.h.w. Max. Anhängelast Max. trailer weight Max. poids de remorque Peso posterior de masa máxima Maksimal påhængsvægt	Max. verticale last Max. Stützlast Max. nose weight Max. poids de verticale Carga vertical máxima Maksimal lodret last	D waarde D Wert D value D valeur Valor D D-værdi	<table border="1"> <tr> <td>NL</td> <td>D</td> <td>GB</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>E</td> <td>DK</td> </tr> </table>	NL	D	GB	F	E	DK
NL	D	GB											
F	E	DK											
	TYPE: 025941	e4*94/20*0552*00	1550 kg	1100 kg	50 kg	6,31 kN	(c) BOSAL 09-03-2011						

Raadpleeg uw dealer voor de max. massa die uw wagen mag trekken.

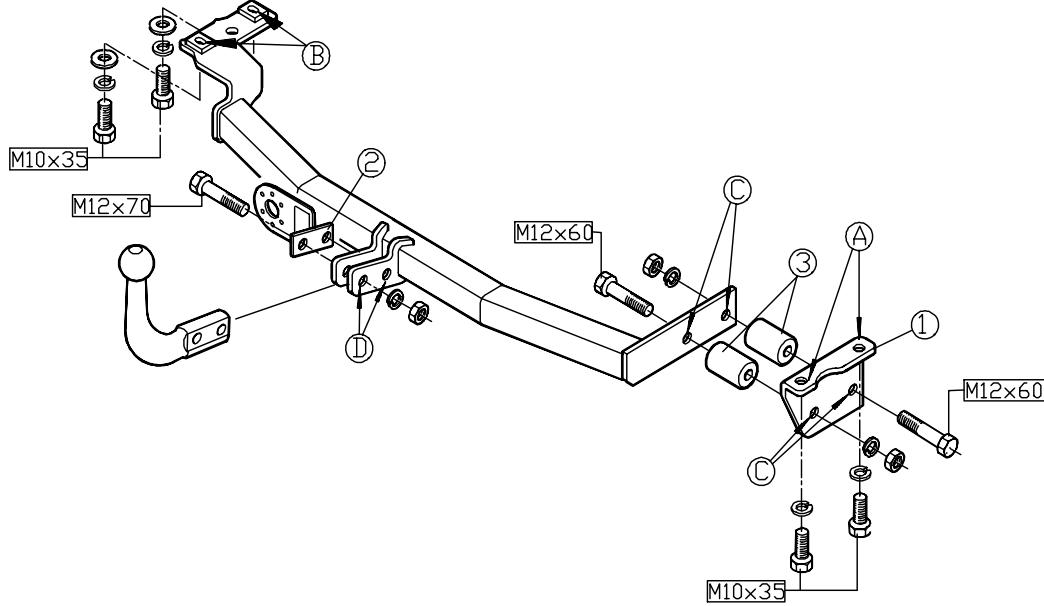
Die maximale Anhängelast ihres Fahrzeuges können Sie im Fahrzeugschein oder im Benutzerhandbuch nachlesen.

For the max. trailer weight of your car please refer to the owner's manual or your car homologation documents.

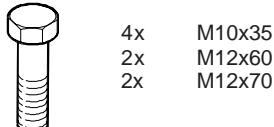
Pour connaître le poids maxi remorquable pour votre voiture consulter la notice d'utilisation de votre voiture ou la carte grise.

Consulte a su distribuidor sobre el peso máximo que puede remolcar su vehículo.

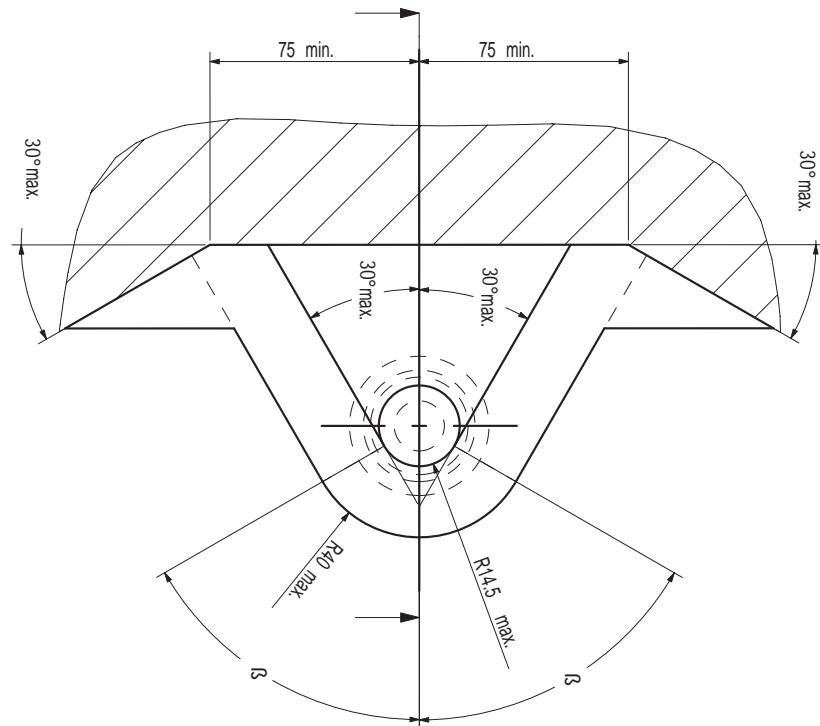
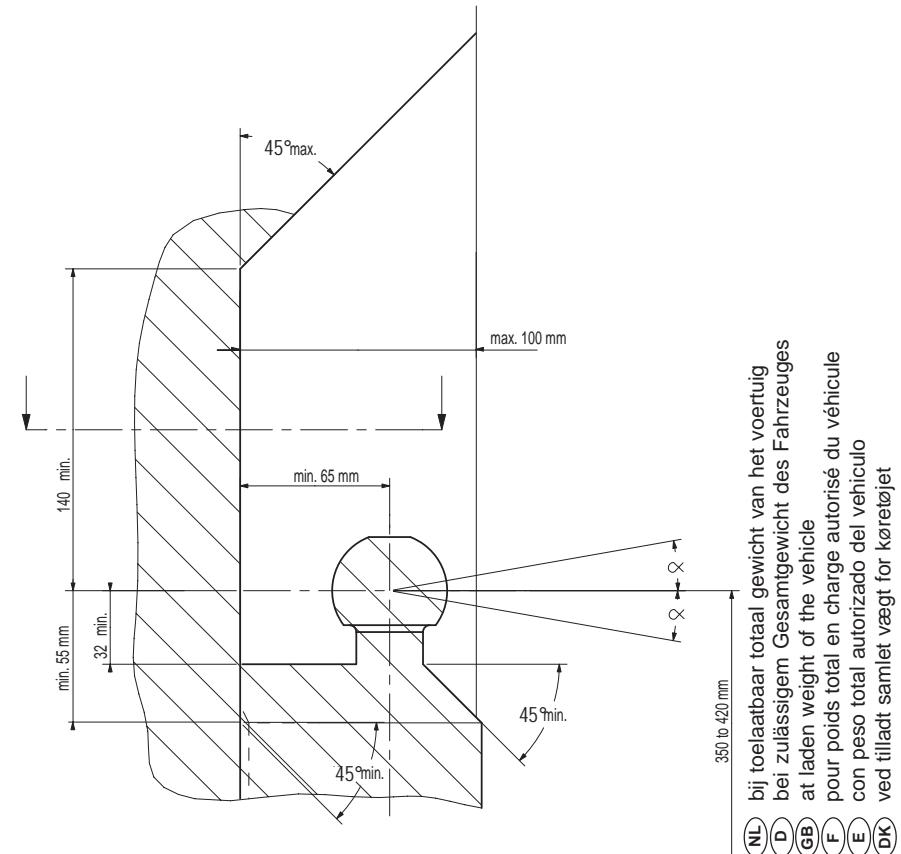
Deres forhandler vil kunne oplyse Dem om den højst tilladte vægt efter Deres køretøj.



Megeleverde onderdelen  
Mitgelieferte Befestigungsteile  
Provided parts  
Materiel de fixation joint  
Piezas incluidas  
Medfølgende komponenter



- NL** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.  
 **D** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.  
 **GB** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EC must be guaranteed.  
 **F** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.  
 **E** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.  
 **DK** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EU.



**NL**) Voor het gebruik van deze trekhaak zijn de specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het maximale trekgewicht en de kogeldruk bindend. Raadpleeg Uw dealer voor het maximale trekgewicht wat Uw auto mag trekken, hierbij mogen de specificaties van deze trekhaak niet overschreden worden.

Overbelasting (overschrijding van de specificaties) van deze trekhaak kan leiden tot ernstige schade aan het voertuig en/of een breuk van de trekhaak.

In het uiterste geval kan een dergelijk overbelasting leiden tot het losraken van de rijdende aanhanger, caravan of fietsendrager. Dit kan vervolgens op zijn beurt mogelijk een zwaar of dodelijk letsel toebrengen aan personen in de directe omgeving van de aanhanger, caravan of fietsendrager

Bosal kan niet aansprakelijk worden gesteld voor enig gebrek in het product zoals veroorzaakt door de schuld of door welk onoordeelkundig gebruik (o.a. overbelasting) ook van de gebruiker of een persoon voor wie hij aansprakelijk is (sect. 185, art. 2 N.B.W.).

#### **Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:**

$$\frac{\text{max. aanhangwagengewicht (kg)} \times \text{max. voertuiggewicht (kg)}}{\text{max. aanhangwagengewicht (kg)} + \text{max. voertuiggewicht (kg)}} \times \frac{9.81}{1000} = D \text{ (kN)}$$

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden.

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Al onze producten worden gecontroleerd op compleetheid middels een weegcontrole systeem.

Reclamacies met betrekking tot ontbrekende delen kunnen alleen geaccepteerd worden indien deze gewichtscontrole sticker kan worden getoond.

Het is noodzakelijk om na ca. 1000 km gebruik de boutverbindingen na te trekken (volgens gegeven aanhaalmomenten).

**D**) Im Falle der Benutzung einer Anhängevorrichtung sind die Vorschriften des Herstellers bezüglich der erlaubten maximalen Zuglast und der maximalen senkrechten Kugelbelastung unbedingt einzuhalten. Fragen Sie Ihren Fahrzeugherrsteller/lokalen Händler, wie groß die maximale Zuglast Ihres Autos ist. Es ist verboten, die Vorschriften bezüglich der Anhängevorrichtung zu übertreten.

Die Überlastung der Anhängevorrichtung (bzw. das Missachten der Vorschriften) kann zu schweren Schädigungen des Fahrzeugs und/oder der Anhängevorrichtung führen.

Eine solche Überlastung kann im Extremfall das Losreißen der gezogenen Einrichtung, also des Anhängers, des Wohnwagens oder der Fahrradhalterung zur Folge haben. Dieses kann wiederum zu schweren oder tödlichen Verletzungen der sich im ziehenden Fahrzeug befindlichen Personen und/oder sich auf dem Gelände aufhaltenden Unschuldigen führen.

Bosal kann nicht für solche eventuellen Fehler des Produkts zur Verantwortung gezogen werden, die durch falschen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch (unter anderem Überlastung) verursacht wurden, entweder durch den Nutzer oder eine Person, für die der Nutzer verantwortlich ist (Artikel 185, Absatz 2 N.B.W.).

#### **Formel für D-Wert Ermittlung:**

$$\frac{\text{Max. Anhängelast (kg)} \times \text{Zul. Kfz.-Gesamtgewicht (kg)}}{\text{Max. Anhängelast (kg)} + \text{Zul. Kfz.-Gesamtgewicht (kg)}} \times \frac{9.81}{1000} = D \text{ (kN)}$$

Die vom Fahrzeugherrsteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz.-Papieren beizufügen.

Bei der Auslieferung wird jedes unserer Produkte mit einem Gewichtskontrollsysteem überprüft.

Im Falle fehlender Teile können wir der Bitte nach Nachlieferung nur entsprechen, wenn auch der Aufkleber, der die Gewichtskontrolle bestätigt, mit eingesandt wird.

Nach ca. 1000 km die Bolzenverbindungen, wie angegeben, nachziehen.

**(GB)** Always refer to the instructions of the vehicle manufacturer relating to the maximum Permissible towing weight and the maximum vertical ball loading when using the towbar. Ask your vehicle manufacturer / local dealer about maximum towing weights that apply to your vehicle and do not exceed values permitted for the towbar.

Overloading of the towbar (i.e. non-observance of instructions) may lead to severe damage to either the vehicle and/or the towbar itself.

In extreme cases overloading the towbar could result in the premature decoupling of the equipment being towed, whether that be a trailer, box, caravan or bicycle carrier. As a result this could also cause severe or fatal injuries to persons either within the towing vehicle and/or innocent bystanders in the area at that time.

Bosal may not be held responsible for any defect of the product caused by improper use or use other than the intended use (including overloading) by the user or any person for whom the user is responsible (Article 185(2) of N.B.W.).

#### **Formula for D-Value:**

$$\frac{\text{Max. trailerweight (kg)} \times \text{Max. permissible weight towing vehicle (kg)}}{\text{Max. trailerweight (kg)} + \text{Max. permissible weight towing vehicle (kg)}} \times \frac{9.81}{1000} = D \text{ (kN)}$$

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of accessories must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

All our products are controlled upon dispatch with a weight control system. In the case of missing parts we can only accept a request of replacement with the weight control sticker.

After about 1000 km use, re-tighten the bolts and nuts to the specified torque.

**(F)** Pour l'utilisation de l'attelage les instructions du constructeur du véhicule concernant le poids tracté maximum et la charge verticale maximale de la boule de l'attelage doivent être observées obligatoirement. Demander au vendeur / distributeur local du véhicule quel est le poids maximal tractable par votre véhicule et il est également interdit d'excéder les valeurs admissibles par l'attelage.

La surcharge de l'attelage (c'est-à-dire l'inobservation des règles) peut endommager sérieusement le véhicule et/ou l'attelage.

La conséquence d'une telle surcharge pourrait être la libération inattendue de l'équipement tracté, donc de la remorque ou du support de bicyclette. Une telle libération inattendue peut causer des blessures graves ou des blessures mortelles aux personnes se trouvant dans le véhicule tracteur et/ou aux passants innocents se trouvant sur les lieux.

Bosal ne saurait être retenu responsable de dommages causés par un usage incorrect ou par un usage différent de celui prévu (par exemple la surcharge), que ce soit par l'utilisateur lui-même ou par tout autre personne dont l'utilisateur est responsable (Point 2 de l'Article 185 de N.B.W.).

#### **Formule pour le calcul de la valeur D:**

$$\frac{\text{Poids max. de remorque (kg)} \times \text{Max. poids permis du véhicule tracteur (kg)}}{\text{Poids max. de remorque (kg)} + \text{Max. poids permis du véhicule tracteur (kg)}} \times \frac{9.81}{1000} = D \text{ (kN)}$$

Les points de fixations définis comme homologués doivent être observés.

Les recommandations nationales concernant l'approbation officielle des accessoires doivent être prises en considération.

Ces instructions de montage et d'opération doivent être jointes aux documents du véhicule.

Lors de la livraison, nous contrôlons tous nos produits par pesage de l'attelage. Dans le cas de pièce manquante, nous ne pouvons accepter une demande de supplément qu'avec l'étiquette certifiant le contrôle du poids.

Après 1000 km de traction, resserrer toute la boulonnerie aux couples prescrits.

(E) En caso de utilizar gancho de remolque, hay que observar obligatoriamente las prescripciones del fabricante del vehículo referentes al peso máximo permitido de remolque y la carga máxima vertical de la bola. Pregunte al comerciante de la marca/comerciante local de que cuánto es el peso remolcable máximo de su auto y no traspase los valores permitidos en las prescripciones referentes al gancho de remolque.

La sobrecarga del gancho de remolque (o sea la violación de las prescripciones) puede conllevar a un daño grave del vehículo y/o del gancho de remolque.

Este tipo de sobrecarga en casos extremos puede traer como resultado el desprendimiento del dispositivo remolcado, o sea del carro de remolque, de la caravana, o del portabicicletas. Y esto puede ocasionar lesiones graves o mortales a las personas que están en el vehículo remolcador y/o a las personas inocentes que están en el área.

Bosal no asume responsabilidad de ningún tipo por error eventual del producto causado por uso incorrecto o por no usarlo a lo que fue destinado (incluido la sobrecarga), tanto por parte del usuario como de cualquiera persona bajo su responsabilidad (párrafo 2 del artículo 185 del N.B.W.).

#### Fórmula para el cálculo del valor D:

$$\text{Peso máximo del coche del remolque (Kg)} \times \text{Peso máximo permitido del vehículo remolcador (Kg)} \times \frac{9,81}{1000} = D(\text{kN})$$
$$\text{Peso máximo del coche del remolque (Kg)} + \text{Peso máximo permitido del vehículo remolcador (Kg)}$$

Hay que tener en cuenta las prescripciones de los puntos de fijación estandarizado determinado.

Hay que tener en cuenta las directivas nacionales referentes a la autorización oficial de los accesorios.

A las instrucciones de instalación y de funcionamiento hay que adjuntarlo a los papeles del vehículo.

En el transporte controlamos todos nuestros productos en un sistema de control de peso.

En el caso de accesorios faltantes el pedido referente a su reemplazo sólo lo podemos aceptar conjunto con la presentación de la etiqueta adhesiva certificante del control de peso.

Cada 1000 km de uso es necesario comprobar las conexiones del perno (según los pares de apriete dados).

(DK) Producentens forskrifter om maksimal tilladt trækvægt og maksimal vertikal belastning skal overholdes. Spør bilproducenten/den lokale forhandler om den maksimale trækvægt, der gælder for Deres køretøj. De tilladte værdier for anhængertrækket må ikke overskrides."

Overbelastning af trækkrogen (dvs. ikke-overholdelse af instruktionerne) kan føre til alvorlige skader på enten køretøjet og/eller selve trækkrogen.

I ekstreme tilfælde kan overbelastning af trækkrogen medføre for tidlig afkobling af det bugserede udstyr, f.eks. trailer, kasse, campingvogn eller cykelholder. Dette kan også forårsage alvorlige eller dødelige kvæstelser for personer, der opholder sig enten i det bugserende køretøj og/eller uskyldige tilskuere i området på det pågældende tidspunkt.

Bosal kan ikke holdes ansvarlig for eventuelle fejl i produktet, der opstår som følge af forkert eller anden uhensigtsmæssig brug (inkl. overbelastning) af bruger eller enhver person, som bruger er ansvarlig for (artikel 185 (2) i NBW

#### Formel for beregning af D-værdien:

$$\text{Max. anhængervægt (kg)} \times \text{max. tilladte vægt af trækkøretøjet (kg)} \times \frac{9,81}{1000} = D (\text{kN})$$
$$\text{Max. anhængervægt (kg)} + \text{max. tilladte vægt af trækkøretøjet (kg)}$$

De som standard angivne fastgørelsespunkter skal overholdes.

De officielle nationale retningslinier vedr. tilladelser skal overholdes.

Disse monterings- og driftsinstruktioner skal vedlægges køretøjets officielle dokumenter.

Ved afsendelse kontrollerer vi alle vores produkter med vægtkontrolsystem. Rekvisering af manglende reservedele kan kun accepteres ved fremvisning af kontrolesden fra vægtkontrolsystemet.

Det er nødvendigt at efterspænde møtrikkerne efter ca. 1000 km.

## **025941 MONTAGEHANDLEIDING**

1. Meegeleverde onderdelen en bevestigingsmaterialen van de trekhaak verwijderen. Eventueel aanwezige kit ter plaatse van de trekhaak aanlegvlakken en kontraplatten verwijderen.
2. Demonteer de kunststof buitenbumper. Draai tevens de bouten van de stalen binnenbumper (gaten "A" en "B").
3. Monteer de strip "1" aan de trekhaak bij "C" d.m.v. 2 bouten M12x60, incl. afstandbussen "3", veerringen, sluitringen en moeren (nog niet vastzetten).
4. Monteer de trekhaak t.p.v. de gaten "A" met bouten M10x35 ( inkl. veerringen) En vervolgens t.p.v. de gaten "B" met bouten M10x35 (inkl. veer- en sluitringen ).
5. Zet de trekhaak vast. Gebruik hierbij de volgende aanhaalmomenten:  
M10 - 46 Nm  
M12 - 79 Nm
6. Meet het midden van de bumper uit en maak een uitsparing in de bumper zoals aangegeven op het detailblad.  
**Let op** dat U de juiste sjabloon gebruikt voor de uitsparing in de bumper (model 96 / 97).
7. Monteer de bumper op zijn plaats terug
8. Monteer de kogel inclusief stekkerdoosplaat t.p.v. de gaten "D" m.b.v. 2 bouten M12x70, veerringen en moeren (Aanhaalmoment M12 - 79 Nm).
9. Het is noodzakelijk om na ca. 1000 km gebruik de boutverbindingen na te trekken (volgens gegeven aanhaalmomenten)
10. Bosal kan niet aansprakelijk worden gesteld voor enig gebrek in het produkt zoals veroorzaakt door de schuld of door welk onoordeelkundig gebruik ook van de gebruiker of een persoon voor wie hij aansprakelijk is (art. 185, lid 2 N.B.W.).

## **025941 ANBAU ANWEISUNG**

1. Die Anhängevorrichtung auspacken und die Befestigungsteile auf Vollständigkeit überprüfen. Im Bereich der Befestigungspunkte den Unterbodenschutz entfernen.
2. Den Kunststoffstoßfänger demontieren. Auch die Schrauben des stählernen Innenstoßfängers lösen (Löcher "A" und "B").
3. Die Platte "1" handfest mit zwei Schrauben M12x60, Distanzbuchsen "3", Federringen, Unterlegscheiben und Muttern an die Anhängevorrichtung (Löcher "C") montieren.
4. Die Anhängevorrichtung mit Schrauben M10x35 und Federringen an die Löcher "A" und mit Schrauben M10x35, Federringen und Unterlegscheiben an die Löcher "B" montieren.
5. Die Anhängevorrichtung ausrichten und alle Schrauben mit folgenden Drehmomenten anziehen:  
M10 - 46 Nm  
M12 - 79 Nm
6. Die Mitte des Stoßfängers ausmessen und einen Ausschnitt im Stoßfänger vornehmen (siehe Detailzeichnung).  
**Achtung:** achten Sie darauf das die richtige Schablone für den Ausschnitt im Stoßfänger benutzt wird (Modell 96 / 97).
7. Den Stoßfänger wieder montieren.
8. Die Kugel mit Steckdosenhalteplatte mit zwei Schrauben M12x70, Federringen und Muttern an die Löcher "D" montieren (Drehmoment M12-79 Nm).
9. Nach ca. 1000 km die Bolzenverbindung wie angegeben nachziehen.
10. Für einen Mangel am Produkt, der durch den Fahrzeughalter oder eine andere Person aufgrund unsachgemäßer Benutzung verursacht wurde, übernimmt Bosal keine Haftung. (art. 185 lid 2 N.B.W.)

## **025941 FITTING INSTRUCTIONS**

1. Unpack the towing bracket and check its contents against the parts list. If necessary, remove the underseal from around the fitting points of the luggage compartment/frame members.
2. Dismount the synthetic bumper. Loosen the bolts of the steel inside bumper (holes "A" and "B").
3. Mount bracket "1" on the towbar at the holes "C" using the two M12x60 bolts, distance tubes "3", spring washers, plain washers and nuts (do not tighten fully yet).
4. Mount the towbar at the holes "A" using the M10x35 bolts including spring washers and at the holes "B" using the M10x35 bolts, spring washers and plain washers.
5. Secure the towbar using a torque-wrench. Torque the bolts as follows:  
M10 - 46 Nm  
M12 - 79 Nm
6. Measure the middle of the bumper and cut a recess in the bumper as shown in the detail page.  
**Attention:** use the correct template for the recess in the bumper (model 96 / 97).
7. Remount the bumper.
8. Mount the ball including socket plate at the holes "D" using the two M12x70 bolts, spring washers and nuts (torque value M12-79 Nm).
9. After about 1000 km use, re-tighten the bolts and nuts to the specified torque.
10. Bosal cannot be held responsible for any defects in the product caused by fault or by any injudicious use whatever of the user or a person he is liable for. (sect. 185, art. 2 N.B.W.)

## **025941 DESCRIPTION DU MONTAGE**

1. Séparer les différents éléments d'attelage. Enlever le mastic de protection autour des points de fixation.
2. Démonter le pare chocs. Desserrer les boulons du pare chocs intérieur métallique (les trous "A" et "B").
3. Monter sans bloquer le gousset "1" à l'attelage au "C" à l'aide des 2 vis M12x60, des entretoises "3", des rondelles freins, des rondelles plates et des écrous.
4. Monter l'attelage aux trous "A" à l'aide des vis M10x35 et des rondelles freins et aux trous "B" à l'aide des vis M10x35, des rondelles freins et des rondelles plates.
5. Fixer l'attelage. Bloquer l'ensemble de la boulonnerie aux couples de serrage suivants:  
M10 - 46 Nm  
M12 - 79 Nm
6. Mesurer le centre du pare chocs et faire une découpe dans le pare chocs suivant le dessin de détail.  
**Attention:** pour couper le pare chocs, utiliser le gabarit juste (modèle 96 / 97).
7. Remonter le pare chocs.
8. Monter la rotule et le support de prise aux trous "D" à l'aide des 2 vis M12x70, des rondelles freins et des écrous (couple de serrage M12-79Nm).
9. Il est conseillé de vérifier le serrage de toute la boulonnerie après 1000 Km de traction.
10. Bosal décline toute responsabilité concernant des défauts éventuels de cet attelage qui seraient causés par une mauvaise utilisation. Seul l'utilisateur est responsable (art 185 lid 2 NBW).

## **025941 INSTRUCCIONES DE MONTAJE**

1. Sacar las piezas y el material de sujeción incluidos del gancho de remolque. Si procede, retirar el pegamento existente en los puntos de sujeción.
2. Desmontar el parachoques exterior sintético. Desenroscar además los pernos del parachoques interior de acero (orificios "A" y "B").
3. Montar la tira "1" en el gancho de remolque en punto "C" por medio de 2 pernos M12x60, con inclusión de tubos distanciadores "3", aros elásticos, arandelas y tuercas (aún no fijarla).
4. Montar el gancho en los orificios "A" con pernos M10x35 (con inclusión de aros elásticos), y después en los orificios "B" con pernos M10x35 (con inclusión de aros elásticos y arandelas).
5. Fijar el gancho de remolque. Atenerse aquí a los siguientes pares de apriete:  
M10 - 46 Nm  
M12 - 79 Nm
6. Medir el centro del parachoques y efectuar un vaciado en el parachoques según la hoja de detalles.  
**Atención:** utilice la plantilla correcta para efectuar el vaciado en el parachoques (modelo 96/97).
7. Montar de nuevo el parachoques.
8. Montar la bola con la placa del enchufe en los orificios "D" por medio de 2 pernos M12x70, aros elásticos y tuercas (Par de apriete M12 - 79 Nm).
9. Cada 1000 km de uso es necesario comprobar las conexiones del perno (según los pares de apriete dados).
10. Bosal no asume responsabilidad de ningún tipo por defectos en el producto causados por o debidos a un uso imprudente, tanto por parte del usuario como de cualquier persona bajo su responsabilidad (art. 185, párrafo 2 N.B.W. (Código Civil Holandés)).

## **025941 MONTAGEVEJLEDNING**

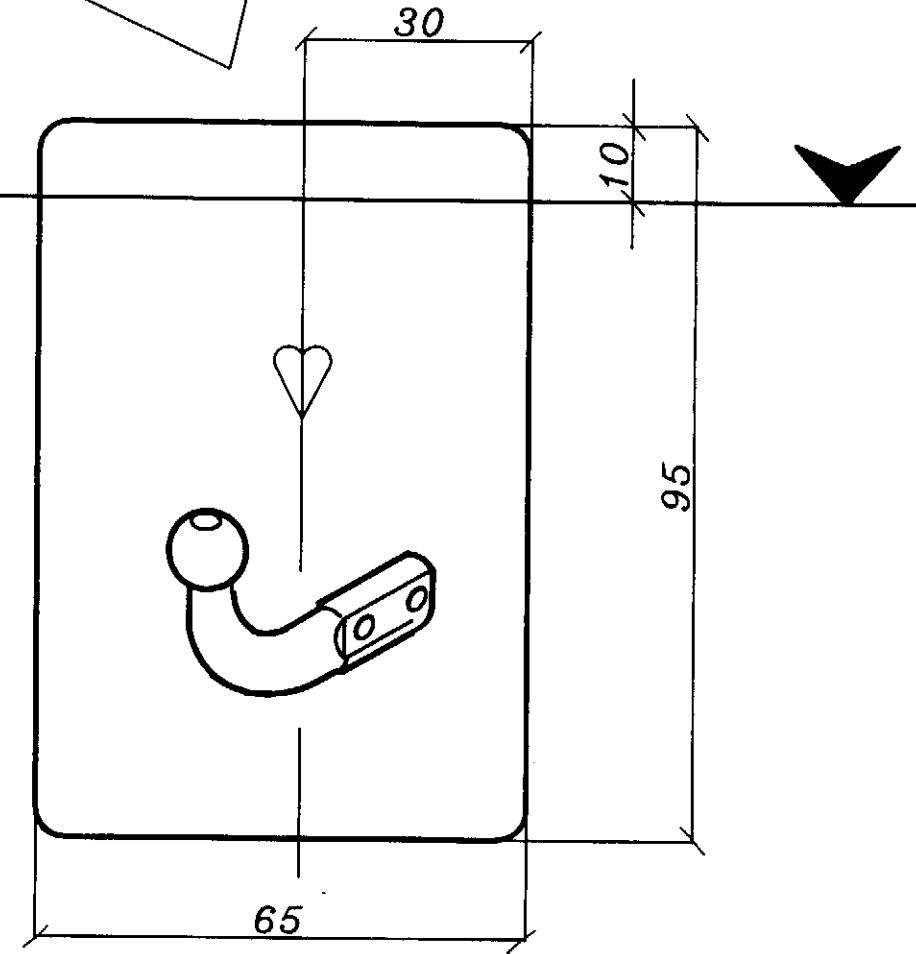
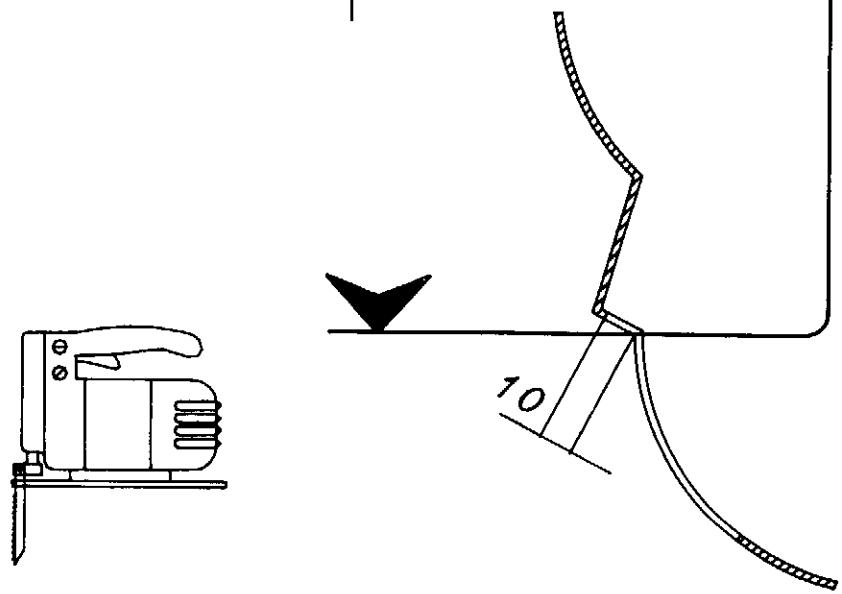
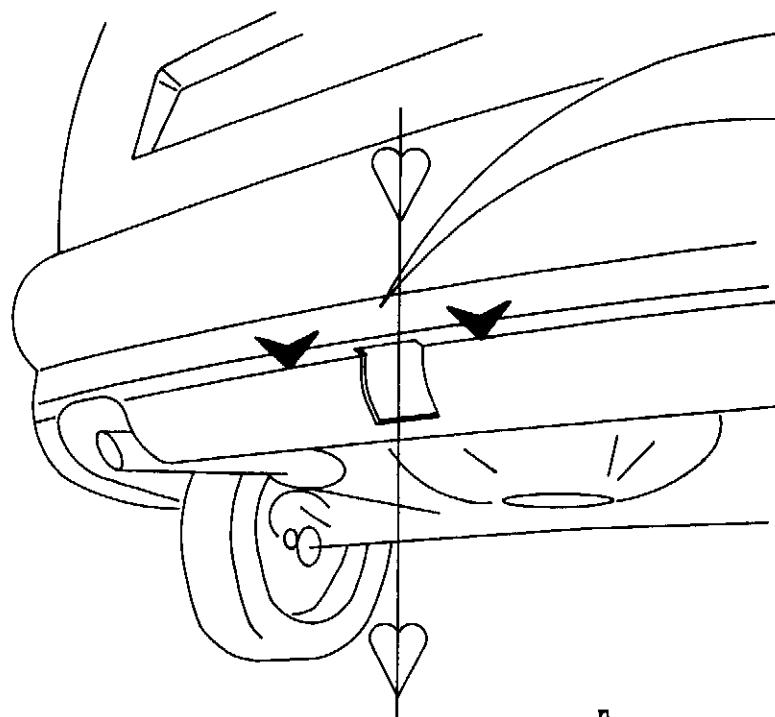
1. Fjern de dele og monteringsmaterialer der sidder på trækkrogen. Eventuelt kit på fastgørelsespunkterne fjernes.
2. Afmonter den ydre kofangeren af kunststof. Skru endvidere boltene i den indre kofanger af stål løse (hullerne "A" og "B").
3. Monter strimmel "1" på trækkrogen ved "C" ved hjælp af 2 bolte M12x60 inkl. afstandsbøsninger "3", fjederskiver, slutskiver og møtrikker (spændes ikke helt).
4. Monter trækkrogen ved hullerne "A" med bolte M10x35 (inkl. fjederskiver). Derefter ved hullerne "B" med bolte M10x35 (inkl. fjederskiver og slutskiver).
5. Fastgør trækkrogen. Følgende momenter skal iagttages:  
M10 - 46 Nm  
M12 - 79 Nm
6. Mål til midten af kofangeren og lav en udskæring i kofangeren som vist på detaljebladet.  
**OBS!** Anvend den rigtige skabelon til udskæringen i kofangeren (model 96/97).
7. Genanbring kofangeren.
8. Monter kuglen inklusive stikdåsepladen ved hullerne "D" med 2 bolte M12x70, fjederskiver og møtrikker (spændemoment M12 - 79 Nm).
9. Det er nødvendigt at etterspænde møtrikken efter ca. 1000 km.
10. Bosal kan ikke gøres ansvarlig for mangler ved produktet, der er opstået som følge af skyld eller ukyndig anvendelse af brugeren eller en person som han er ansvarlig for (§ 185, stk. 2 N.B.W. (hollandsk privatret)).

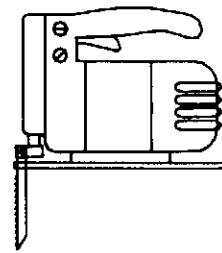
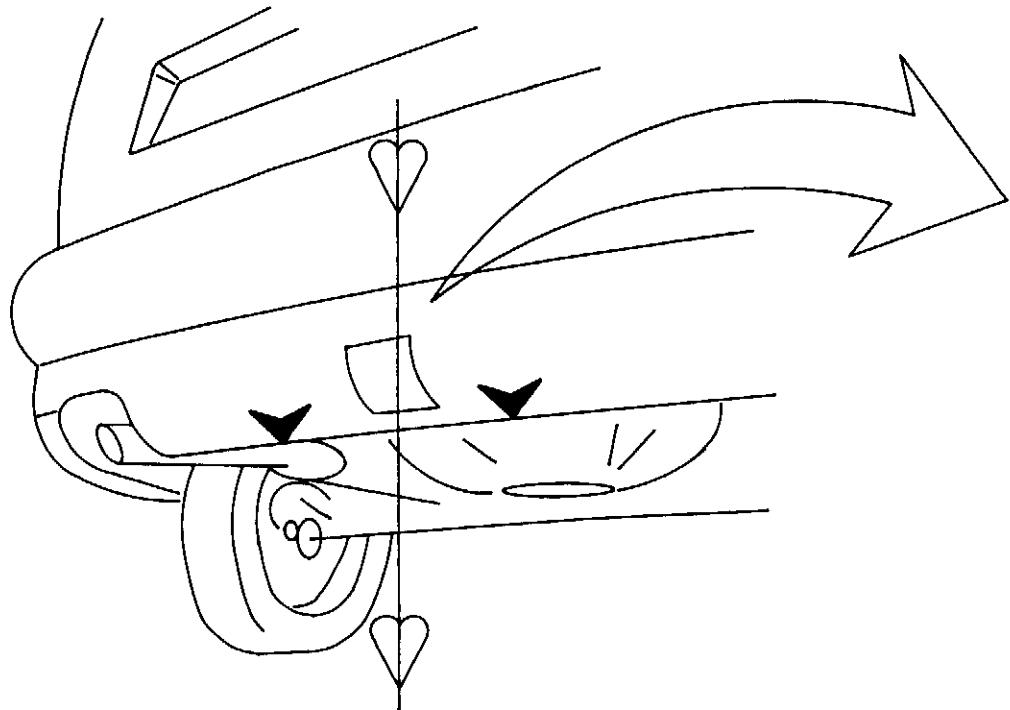
Modelyear '96

025291

025301

025941





Modelyear '97  
025941  
025291

